

國際龍舟聯合會

INTERNATIONAL DRAGON BOAT FEDERATION

The World Governing Body of Dragon Boat Sport'

Full member of GAISF



IDBF Statutes

Edition 9. Issue 1

Effective 01 January 2022

Table of Contents

IDBF Statutes		4
Part 1 – General Provisions	第一部分 總則	5
Article 1 – Name and Recognition	條款 1 - 名稱和組成	5
Article 2 – Jurisdiction	條款 2 - 管轄權限	5
Article 3 – Object	條款 3 - 宗旨	5
Article 4 – Non-Discrimination	條款 4 - 无歧視	6
Article 5 – Autonomy of Governing Associations	條款 5 - 管轄協會自治	6
Article 6 – Headquarters	條款 6 - 總部	7
Article 7 – Emblem	條款 7 - 标志	7
Article 8 – Language	條款 8 - 语言	7
Part 2 Membership	第二部分 – 會員資格	7
Article 9 – Members	條款 9 – 会员	7
Article 10 – Full Members	條款 10 – 正式会员	7
Article 11 – Admission to Full Membership	條款 11- 正式會員資格申請	8
Article 12 – Ordinary Members	條款 12 - 普通会员	9
Article 13 – Admission to Ordinary Membership	條款 13 - 普通會員資格申請	9
Article 14 – Associate Members and IDBF Affiliation	條款 14 - 准会员和联会所属	9
Article 15 - Resignations	條款 15 - 退会	10
Article 16 – Subscriptions	條款 16 - 会费	10
Article 17 – Subscriptions in Arrears	條款 17 - 拖欠会费	10
Article 18 – Expulsion	條款 18 - 开除会籍	10
Part 3 – Administration	第三部分 – 行政管理	11
Article 19 – Administration	條款 19 - 行政架構	11
Article 20 – Congress	條款 20 - 代表大會	11
Article 21 – Composition and Chair Holder	條款 21- 組成和主席	11
Article 22 – Congress Delegates	條款 22 - 會員大會代表	11
Article 23 – Ordinary Congress	條款 23 - 普通會員大會	12
Article 24 – Extra Ordinary Congress	條款 24 - 特別代表大會	12
Article 25 – Convening Notice	條款 25 - 会议通知	12
Article 26 – Agenda for an Ordinary Congress	條款 26 - 普通代表大会议程	13
Article 27 – Reports	條款 27 - 报告	14
Article 28 – Individual Proposals from Members for Congress 條款 28 - 会员为代表大会上交的个别提案		14
Article 29 – Alterations to the Statutes; Competition Regulations and Rules of Racing 條款 29 - 章程、比賽規程和競賽規則的修改		14
Article 30 – Appeals	條款 30 - 申诉	14
Article 31 – Auditing of Accounts	條款 31 - 賬目審計	14
Article 32 – Quorum	條款 32 - 法定人数	15
Article 33 – Voting at Congress	條款 33 - 代表大會投票	15
Article 34 – Majorities at Congress	條款 34 - 代表大會多數票	15
Article 35 – Date of Taking Effect	條款 35 - 生效日期	15

Article 36 – Management of the IDBF	條款 36 - 國際龍聯的管理	16
Article 37 – Election of Members of the Council	條款 37 - 理事会成員的选举	16
Article 38 – Representation within the IDBF	條款 38- 國際龍聯內部代表制	17
Article 39 – Casual Vacancies on the Council	條款 39- 理事会职位临时空缺	18
Article 40 – Honorary Members	條款 40 - 名誉会员	18
Article 41 – Expenses	條款 41 - 費用	18
Article 42 - DECISIONS OF THE COUNCIL; EXECUTIVE COMMITTEE AND COMMISSIONS 條款 42 - 理事会、执行委员会和各专项委员会的决定		18
Article 43 – Duties of the Council	條款 43 - 理事会职责	19
Article 44 – Duties of the Executive Committee	條款 44 - 執行委員會的職責	19
Article 45 – Council and Executive Committee Meetings	條款 45- 理事會和執行委員會會議	20
Article 46 – Commissions	條款 46 - 專項委員會	21
Article 47 – Duties of the Commissions	條款 47- 委員會職責	21
Article 48 – IDBF Continental / Regional Representative	條款 48- 國際龍聯洲際/區域代表	18
Article 49 – Duties of the Continental / Regional Representatives	條款 49- 洲際/區域代表的責任	22
Article 50 – Code of Ethics	條款 50 - 道德守則	22
Article 51 – Entourage	條款 51 - 隨行人員	22
Part 4 – Dissolution		23
Article 52 – Dissolution	條款 52 – 解散	23
Article 53 – Assets	條款 53 – 资产	23
Article 54 – Exceptions	條款 54 - 特殊情況	23
Part 5 – Concluding Provisions		
Article 57 – Adoption of the Statutes	條款 57 - 章程的采用	24

IDBF Statutes

Changes to Statutes made in the IDBF Congress are marked in brackets by the month and year. Where smaller italic writing is used, in brackets below an Article, it is to clarify the intent of a particular Statute or give an interpretation of a Statute or explain the context in which a word or series of words are used in a Statute. Such clarifications, interpretations or explanations of context, form part of the Statute concerned. Issue 2 of Edition 6 incorporates the new role for the President and President of Honor, replacing the Executive President and President – see below, as passed by the 2011 Members Congress. Issue 3 makes reference to the IDBF Constitution. Changes to the Statutes made during Congress 2017 are included.

国际龙舟联合会会员大会对章程的修改在月份和年份的括号内标出。在使用较小的斜体文字，在一篇文章的下面的括号内，这是澄清某一特定法规的意图或对法规进行解释或解释在法规中使用一个字或一系列字的情况。这种澄清，对上下文的解释或解释构成有关法规的一部分。第 6 版第 2 期包含了主席和荣誉主席的新角色，取代了执行主席和主席 - 见下文，2011 年会员大会通过。问题 3 提到了国际龙舟联合会宪法。其中包括 2017 年会大会期间对章程所做的更改。

In all Articles where it says **Controlling Association** read as **Governing Association** In Articles 6,20,26,37and 45, the words “**Executive President**” were changed to read “**President**”, with effect from 1 Jan 2014 (Aug11)

在所有条款中，管制协会应读为管辖协会在第 6,20,26,37 和 45 条中将“执行主席”改为“主席”，自 2014 年 1 月 1 日起生效 (2011 年 8 月)

The IDBF Constitution The IDBF Constitution consists of the Memorandum and the Articles of Association of the Company Limited by guarantee, without share capital known as the International Dragon Boat Federation Ltd. (IDBF Ltd), which succeeds from 29 January 2021, the unincorporated body known as the International Dragon Boat Federation. The provision of an IDBF Constitution was authorized by the IDBF Executive Committee and Council.国际龙舟联合会宪法- 国际龙舟联合会宪法包括本会之备忘录和本会担保有限公司之条款，没有股本称为国际龙舟联合会有限公司 (IDBF Ltd)，并成立于 2014 年 10 月 1 日的非法人团体称为国际龙舟联合会。国际龙舟联合会的宪法法规是由国际龙舟联合会执行委员会和理事会授权履行。

The IDBF Constitution published separately and registered with the UK Companies House, is in accordance with the IDBF Statutes as supplemented and amplified by the IDBF Bye-Laws, which should be read in conjunction with it.

国际龙舟联合会宪法另行发布并在 IOM Companies House 注册，符合国际龙舟联合会章程并在细则法规内予以补充和扩大，与其一并阅读

ARTICLE 1 - NAME AND RECOGNITION

條款 1 - 名稱和組成

With the objects of encouraging the development of the sport of Dragon Boat Racing and of maintaining its Asian cultural, historical and religious traditions and of strengthening the bonds of friendship that unite those who practice it, the *Governing Associations (Aug 11)* of Australia; the People’s Republic of China; Chinese Taipei; Hong Kong; Indonesia; Italy; Malaysia; Norway; the Republic of the Philippines; Singapore; the United Kingdom and the United States founded the **International Dragon Boat Federation (IDBF) on the 24 June 1991, in Hong Kong.**

本着促进龙舟运动的发展，维护亚洲龙舟赛的历史、文化、宗教传统，促进相互友谊的宗旨，澳大利亚、中国、中华台北、香港、印度尼西亚、意大利、马来西亚、挪威、菲律宾、新加坡、英国和美国的龙舟管辖协会领导组织于 1991 年 6 月 24 日在香港正式成立了国际龙舟联合会（国际龙联）。

The IDBF is **recognized** by GLOBAL ASSOCIATION OF INTERNATIONAL SPORT FEDERATIONS (GAISF) formerly SPORTACCORD, as the Full Member International Sports Federation, (IF) **specifically** governing dragon boating on a world-wide basis. *(Oct 17)*

国际龙舟联合会是全球国际体育联合会（GAISF）前身为体育大会的国际体育联合会正式会员（IF），在全球范围内专门管理龙舟。（2017 年十月）

(Governing Associations, also known as Governing Members, will be independent national or territorial governing bodies of sport for dragon boating or a dragon boat organization which is of a lesser status than a national or territorial governing body of sport. (See Bye-Law 17 for definitions of nations / territories). Such Governing Associations will normally be Full or Ordinary Members of the IDBF.)

管辖协会、也被称为管理成员，是国家或地区独立管理龙舟运动的组织或龙舟协会，它比国家和地方的体育组织地位较低（见细则法规 17 关于国家和地区的定义），这样的管辖协会一般是国际龙联正式或基本成员。

ARTICLE 2 - JURISDICTION

條款 2 - 管辖权限

Whilst the IDBF acknowledges that ‘Dragon Boating’ *is* both a sport and a recreational activity, **over** which it has **jurisdiction**, the **competitive governance** of the IDBF **concerns** the ‘Sport of Dragon Boat Racing,’ **which for the purposes of this Article, shall include competition in other types of Traditional Long Boats common to Asia, Africa, the Americas and Oceania.** *(Aug 09)*. Dragon Boat Racing shall be defined within the IDBF Bye-Laws and its format and conduct laid down in the IDBF Competition Regulations and Rules of Racing.

(Inter se its member organizations, the jurisdiction and governance of the IDBF may, as well as the Sport of Dragon Boat Racing, also encompass recreational and festival dragon boating activities. All such terms are defined in the IDBF Bye-Laws.)

国际龙联承认龙舟赛既可以是一项体育运动也可以是一种娱乐活动。国际龙联仅对作为体育运动的龙舟赛拥有管辖权。国际龙联龙舟运动在国际龙联细则法规中作了定义，国际龙联在竞赛条例和规则中对龙舟比赛的形式和做法进行了规定。对于成员组织，国际龙联还有可能对娱乐性和节日性的龙舟赛进行管理，国际龙联细则法规对此有详细规定。

ARTICLE 3 – OBJECT

條款 3 – 宗旨

The objects of the IDBF shall be: 国际龙联的宗旨为:

1. To protect and maintain the Asian cultural, historical and religious traditions of Dragon Boating.
保护和维持亚洲龙舟的历史、文化及宗教传统;
2. To promote and develop the sport of Dragon Boat Racing.
對龙舟运动的推广和发展;

3. To ensure that International Regattas are governed by Rules of Racing adapted to the development of the sport of Dragon Boat Racing.
確保龙舟之国际赛事遵循竞赛规则, 而该规则适合龙舟运动的发展;
4. To encourage the organization of International Regattas open to all Member Associations and their Member Clubs.
鼓勵組織国际龙舟赛事並开放給所有会员协会和其成员俱乐部;
5. To establish International Championship Regattas under the titles of World Championships; Continental Championships and Regional Championships. World Championships may be organised by IDBF Members or the IDBF Council directly, as laid down in the IDBF Byelaws. (Dec2021)
設立国际龙舟锦标赛, 其标题为: 世界锦标赛、洲际锦标赛和地区锦标赛;
6. To maintain the principles of amateurism in all competitions according to the definition of an amateur and the rules laid down in the IDBF Rules of Racing.
按国际龙联比赛规则, 在比赛中维护业余精神原則
7. To encourage the formation of *Governing* Associations in countries where none exist.
鼓励没有設立管辖协会的国家成立管辖协会的组织。

ARTICLE 4 - NON-DISCRIMINATION

條款 4 - 无歧视

The IDBF shall allow no political, religious or racial discrimination. International Championship Regattas shall only be held in countries and territories which guarantee unhindered, **equal** access to **all** those representing the **IDBF and the IDBF Member Associations**. (Aug 11)

国际龙联不允许政治、宗教和种族歧视。国际性龙舟锦标赛只在确保各成员协会都可以参加的国家 and 地区举办。(2011 年 8 月)

(That is, all officials, competitors and officers of the IDBF Members as nominated by their Countries and Territories and the IDBF Council and Commissions Members, the Continental and Regional Federations representatives)

(即是由其国家和地区提名的所有比赛人员, 官员, 国际龙联的理事会, 专项委员会官员, 洲际和区域联盟代表)

ARTICLE 5 - AUTONOMY OF GOVERNING ASSOCIATIONS

條款 5 - 管轄協會自治

The IDBF shall have no part in purely national or territorial questions, **unless the action of a Member adversely affects the Status and Standing of the IDBF or another IDBF Member**. The IDBF shall allow its Member Associations complete autonomy internally, **however, the IDBF shall monitor all activities of its Members, Continental and Regional organizations, which may affect the IDBF either in part or in its entirety**. (See the Bye Laws for definitions of Status and Standing etc.).

国际龙联不会干涉纯属国家内部或地区内部的问题, 其成员协会完全享有自治权, 除非会员的行为对国际龙联或其他国际龙联会员的地位和身份产生不利影响。但是, 国际龙联将会监督其会员, 洲际和区域组织的所有活动其可能有部分或全部构成对国际龙联不利的影響。(请参阅细则定义身份和地位等)。

*(A Member Association may call on the IDBF for advice on internal matters or to act as adjudicator when requested to by the Member concerned. **Where a Member does not uphold the Objects of the IDBF or does not conform with the conditions of IDBF Membership or the majority of member organizations of an IDBF Member so demand, then the IDBF may convene an enquiry into the conduct of the member concerned or ask an appropriate authority, within the member's country of domicile, for a situation report. See also Article 18 - Expulsion)***

(会员协会可要求国际龙联就其某些内部事宜提供咨询意见, 或在有关会员机构提出要求时担任仲裁员。当某会员机构不遵守国际龙联的宗旨或不遵从会员条例或应大多数国际龙联成员组织要求时, 那么国际龙联可以对相关会员机构的行为进行调查, 或在该会员机构所在地要求有关当局提供情况报告, 参考第 18 条款-开除会籍)

ARTICLE 6 – HEADQUARTERS

條款 6 - 總部

As a general rule, the IDBF shall have its Headquarters where its administrative office (Secretariat) is situated. *(The Secretariat of the IDBF will normally be located in the country where the IDBF General-Secretary is domiciled or by exception in the country where the President is domiciled).*

在基本规则情况下国际龙联行政事务中心（秘书处）即为国际龙联总部（国际龙联秘书处一般位于国际龙联秘书长所在居住的国家，在特殊情况下可设在主席所居住的国家）。

ARTICLE 7 - EMBLEM

條款 7 - 标志

The emblem of the IDBF and the circumstances which it may be used shall be defined within the Bye-Laws.

在国际龙联细规中定义了国际龙联的标志及其可应用的场所。

ARTICLE 8 - LANGUAGE

條款 8 - 语言

The official languages of the IDBF are **English and Chinese (Mandarin)**. The use of other languages in Congress may be authorized by the Executive Committee or by the Chairman of the meeting on other occasions. *(See also IDBF Bye-Law 14)*

国际龙联的官方语言是为英文和中文(普通话)。执行委员会在代表大會或特定会议的主持在会议上可授权使用其它语言。

(参考国际龙联細則 14)

Part 2 – Membership

第二部分 – 會員資格

ARTICLE 9 – MEMBERS

條款 9 – 会员

The IDBF shall consist of Full; Ordinary; Associate and Honorary Members. IDBF Members are required to recognize and accept the authority of the IDBF as the sole world governing body for Festival Dragon Boating and the sport of Dragon Boat Racing. *(See also Bye-Law 12.1.1.)*

国际龙联的会员组成包括有正式会员，普通会员，会友和名誉会员。国际龙联会员需要承认和接受国际龙联为世界上节日龙舟赛和体育龙舟赛的唯一管辖机构（参考细则 12.1.1）。

IDBF Members may group themselves together within their own Continents, as defined in the IDBF Bye-Laws, to form Continental Dragon Boat Federations, under the terms and conditions described in the Bye-Laws. (Aug 09) *(See Bye-Laws 15 and 16)*

在细则所述的条款和条件定义中，国际龙联会员可以按照国际龙联细则章程的规定，在其大陆地区内组成洲际龙舟联合会。(2009年8月)(参考细则 15 和 16)。

ARTICLE 10 – FULL MEMBERS

條款 10 – 正式会员

Subject to the terms; conditions and definitions for Membership as laid down in the IDBF Bye-Laws, no Governing Association may become an IDBF Full Member, unless its membership includes the majority of bona fide Dragon Boat Clubs (crews) within its country or territory and it has been recognized as the independent governing body for the sport by the overall governing body for the sport, if any, of that country or territory or other authority as laid down in the IDBF Bye-Laws, and its own Statues are consistent with those of the IDBF. Full Members shall immediately notify the Executive Committee of the IDBF of any changes made to its Statues; Rules of Racing; membership of its governing committee; its address or the design or colors of its racing uniform or paddles. *(Sep03)*

在国际龙联细则中关于会员资格的规定和定义，一个管辖协会只有在其本国和地区拥有大多数真正龙舟俱乐部（队伍），受到该国或地区管辖整体体育机构中的独立体育组织的认可，章程与国际龙联一致，才能成为国际龙联的正式成员。如果正式成员的章程，竞赛规则，下属成员，地址，比赛服装或船桨样式或颜色有所变化的话，必须马上通知国际龙联执委会（2003年9月）

Full Membership of the IDBF is the second tier of membership for Governing Associations. The first tier is Ordinary Member, as per Article 12. See the Bye-Law 12 for definitions of a Dragon Boat Club and the term "overall governing body of sport". See Bye-Law 12, for the Terms and Conditions of Membership and the Definitions that supplement this Article)
国际龙联的正式成员是在管理协会的第二级别成员。按章程第 12 条，第一级别是基本成员。有关龙舟俱乐部的定义和“体育总体管理机构”一词，请参阅细则第 12 条关于成员的条款和条件以及补充本条款的定义）

ARTICLE 11 - ADMISSION TO FULL MEMBERSHIP

條款 11- 正式會員資格申請

A Governing Association wishing to become a Full Member of the IDBF shall:

管辖协会申请成为国际龙联正式会员应需具备以下条件:

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress (See also Bye-Law 12.6.)

在下届代表大会至少一个月之前向执委会提出正式申请。(参考细则 12.6)

2. Submit with its application a copy of its Statutes and Rules of Racing, plus written evidence that the requirements for affiliation have been complied with; and also a detailed report on the activities of the clubs (crews) which it represents.

在递交申请时应包括以下文件：会章程，比赛规则，符合入会条件的书面证明和关于其俱乐部活动的详细报告。

3. Provide details of the membership of its governing committee and the design and colors of its racing uniform and paddles.

提交管辖协会成员的详细资料情况，比赛服装和划桨颜色的设计。

4. Give a formal undertaking to observe the Statutes; Competition Regulations; Rules of Racing and Bye-laws of the IDBF

给予正式承诺遵守国际龙联的章程，比赛条例，比赛规则和细则。

5. Undertake to accept as binding and final the decisions of the competent authorities within the IDBF and in this regard to recognize the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only possible external judicial authority.

承诺会接受并遵守国际龙联内部相关主管机构所作出的决定，并承认洛桑体育仲裁法庭是唯一可能的外部仲裁机构。

6. Undertake to impose the obligations in Articles 3 and 4 upon its affiliated clubs and their members in all those are as in which the IDBF has authority.

承诺在国际龙联有管辖范围内的会员俱乐部及其会员遵守以上第 3 和第 4 条款的义务。

7. Pay a subscription, the amount of which shall be fixed by Congress.

交纳由代表大会决定的会费。

8. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required.

由代表大会投票选举产生的结果需要代表成员的多数选票通过。

ARTICLE 12 - ORDINARY MEMBERS

條款 12 - 普通会员

Ordinary Membership of the IDBF is open to *Governing Associations* in countries where a Full Member of the IDBF does not exist. (See also *Bye-Laws 12.5 and 12.10*.)

国际龙联的普通会员是指对在国际龙联没有正式成员的国家或地区的龙舟管辖协会开放（参见细则 12.5 和国际龙联成员资格 12.10（临时）和 12.10（暂定））

ARTICLE 13 - ADMISSION TO ORDINARY MEMBERSHIP

條款 13 - 普通會員資格申請

A *Governing Association*, not in Full Membership of the IDBF, wishing to become an Ordinary Member shall: 一個龙舟管辖协会如不是国际龙联的正式会员并希望成为普通会员需具备以下条件

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress – *but see also Bye-Law 12.11*.
在下届代表大会召開前至少一个月前向执委会提交正式申请– 参见细则 12.11.
2. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required.
由代表大会投票选举产生的結果需要代表成员的多数选票通过。
3. Submit a summary of its own activities and the general development of dragon boating in its own country.
提交在其国家有關龙舟运动的总体发展情况及其自身活动的报告。
4. Give a formal undertaking to observe the Statutes; Bye-laws; Rules of Racing and Competition Regulations of the IDBF.
給予正式承诺遵守国际龙联的章程，比赛条例，比赛规则和细则。
5. Be nominated by an IDBF Continental or Regional Representative, where one exists.
要由一名国际龙联在當地的洲际代表或区域代表提名

ARTICLE 14 - ASSOCIATE MEMBERS AND IDBF AFFILIATION

條款 14 – 准会员和联会所属

The IDBF Council may admit as Associate Members such other organizations and for such periods of time as it deems fit. The Bye-laws shall define the terms and conditions of such membership (*Aug 09*). ***IDBF Affiliates in Countries or Territories where an IDBF Full or Ordinary Member does not exist may be offered IDBF Associate Membership under the Membership terms and conditions shown in the IDBF Bye Laws. (Aug 11)***

国际龙联理事会可以在其认为合适的时间段内接纳其他组织的准会员。细则将界定该等会员的条款及条件（2009 年 8 月）。在不存在国际龙联正式或基本会员的国家或地区的国际龙联附属机构可根据国际龙联细则所显示的会员条款和条件国际龙联可給予准会员资格。（2011 年 8 月）

Applications for Associate Membership shall be made to the General Secretary for consideration by the IDBF Executive Committee and approval by the IDBF Council by exception an Associate Member that is an autonomous Dragon Boat Organization, may be given Full Membership under the same conditions as Bye-Law 12.6, without having first been an IDBF Member. (*Sep03*)

准会员之申请應交于秘书长提交给国际龙联执行委员会审议，并由国际龙联理事会批准，在例外情况下作为自治龙舟组织的准会员可以在与章程条例相同的条件下可授予正式会员资格 12.6，無需先成为国际龙联基本会员。（Sep03）

Applications for IDBF Affiliation shall be made to the IDBF Secretariat and approved by the Competition & Technical Commission, on behalf of the IDBF Executive, who shall ratify the affiliations.

申请加盟国际龙联应向国际龙联秘书处提交申请，并由竞赛和技术委员会代表国际龙联执行委员批准，该机构将会批准相关的机构。

(The term Associate is a general term that may also include affiliated groups to distinguish between different types of organization associated with the IDBF - See Bye-Law 12.6.4. IDBF Associate Members are non-voting, see Art 33.)

(准会员这个用语是一个通用语可以包括附属组织来区分与国际龙联有关的不同类型的组织 - 参见细则 12.6.4。国际龙联准会员是没有投票权，参见条款 33。)

ARTICLE 15 - RESIGNATIONS

條款 15 - 退会

A member wishing to withdraw from IDBF membership at the end of the Membership Year, on the 31 December, shall give notice of resignation in writing by registered post or fax not later than the 30 September. The General Secretary shall inform the Executive Committee and the remaining IDBF Members of any such resignations within three months of a resignation occurring.

国际龙联会员如决定在会员资格年终时（12月31日）退出国际龙联，必须在9月30日之前以邮寄或传真书面形式提出退会。秘书长将此退会情况在三个月内通知执委会和国际龙联其他会员。

ARTICLE 16 - SUBSCRIPTIONS

條款 16 - 会费

Full, Ordinary and Associate Members of the IDBF shall pay an annual subscription, the amount of which shall be fixed each year by the IDBF Council. All subscriptions shall be payable not later than 31 March in each year. *(See the Bye-Law 12)*

国际龙联的正式会员，基本会员，和准会员需要交纳年度会费，会费金额每年则由国际龙联理事会决定。所有会费均须在每年3月31日前缴付。(见细则 12)

ARTICLE 17 - SUBSCRIPTIONS IN ARREARS

條款 17 - 拖欠会费

Members whose subscriptions are in arrears may be suspended by the Executive Committee or be excluded from Congress. In any event they shall lose their voting rights. *(See Bye-Law 12.15 –18)*

所有会员如拖欠会费可导致被执委会暂停其会籍或可被代表大会否决他们的投票权。

ARTICLE 18 - EXPULSION

條款 18 - 开除会籍

If a member does not continue to fulfill the current conditions laid down to become a member of the IDBF and does not rectify the situation by a date fixed by the Executive Committee, or if there are other justifiable reasons, the Congress may expel that member.

如有一个会员不能继续履行国际龙联会员的条件且在执行委员会指定日期前未能改善其状况，或有其他恰当的理由，代表大会可以开除其会籍。

ARTICLE 19 - ADMINISTRATION

條款 19 - 行政架構

The Administration of the IDBF shall consist of:

國際龍聯行政架構包括:

1. **The Congress.**
2. **The Council**, consisting of:
 - a. The Executive Committee.
 - b. The Continental Representatives.
 - c. The Chair Holders of the Specialist Commissions.

代表大會

理事會- 包括:

執行委員會

洲際代表

專項委員會主席

ARTICLE 20 - CONGRESS

條款 20 - 代表大會

The Congress shall be the supreme authority of the IDBF, whose activities shall be subject to its Control. *(Aug11)*
 會員代表大會是國際龍聯最高權力機構,將管理其所有活動。

ARTICLE 21 - COMPOSITION AND CHAIR HOLDER

條款 21- 組成和主席

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress)

The President of the IDBF shall take the Chair and open and close the bi-annual IDBF Member's Congress or, failing him or her, the Senior Vice-President (in case of equal seniority, the eldest) shall preside.

In the absence of the Senior (1st) Vice-President the 2nd Vice-President, shall preside and so onto the 3rd and 5th Vice Presidents. In the absence of all the Vice Presidents, the General Secretary shall preside.

每兩年一次的代表大會由國際龍聯主席主持開幕和閉幕, 如果主席未能履行職責, 可由第一副主席(如資歷相同的情況下, 由年長者主持), 若第一副主席, 第二副主席未能履行職責, 將由第三至第五副主席代主持會議。如主席和所有副主席均無法出席, 將由秘書長主持會議。

The President shall conduct the business of the Congress according to the Agenda laid down in these Statues.

主席應根據這些章程中規定的議程開展大會工作。

In the absence of the President or if the President so directs, a Vice-President or the General Secretary, as detailed above, shall conduct the business of the Congress. *(Aug 11)*

在主席缺席或主席如此指示的情況下, 副主席或秘書長如上所述, 應主持開展大會工作。(8月11日)

ARTICLE 22 – CONGRESS DELEGATES

條款 22 - 會員大會代表

Each Full Member shall have the right to appoint a maximum of three delegates and each Ordinary Member a maximum of two delegates to speak and take part in the Congress. Delegates should normally, but especially when Congress is held by teleconference system, be represented by the elected officials of their Federation. Members will be required to notify their representatives in advance of Congress including naming the person holding the vote. *(Dec 2021)*

每個正式會員有權最多指派 3 名代表, 每個基本會員有權最多指派 2 名代表, 出席並在代表大會上發言。

Members may at any time change their delegates but they may not be represented by a delegate who already represents another member or by a member of the Executive Committee. Each delegate must be a citizen or resident of the country or territory of the member represented and must be able to prove citizenship (residency) by presenting an official document (passport or identity card) *(Sep03)*

会员协会可在任何时候更换其代表，但不得指派已代表其他会员的人员，也不得指派执委会成员为代表。代表必须为该会员所属国家或地区的公民。代表还需提供官方文件（护照或身份证等）以证明公民（居民）资格。（2003年9月）。

Exceptions: A citizen or resident from one IDBF Member, **not already a Delegate**, may represent another IDBF Member, by exception and by prior formal notification of such a representation by the IDBF Member so being represented. In exceptional cases, the Executive Committee may make other exceptions (*Sep 0*) See Article 33 concerning proxy voting by a Representative.

例外：来自国际龙联某一成员的一位公民或居民，还不是一名代表，在提前将代表情况正式通报的情况下，可以代表另一个国际龙联成员。在特殊情况下，执委会可以做出其他决定。（2003年9月）。见条款33，有关代表代理投票事宜的规定。

Proof of Authority: All *delegates* must also be able to provide immediate proof of authority
当局证明：所有代表团必须能立即提供当局证明。

ARTICLE 23 - ORDINARY CONGRESS

條款 23 - 普通會員大會

Delegates shall meet as an Ordinary Congress every two years at the time and place of the IDBF World Dragon Boat Racing Championships or by exception only at a time and place decided by the IDBF Executive Committee.
(Sep03)

An Ordinary Congress may be held, when necessary, using teleconference system, such as Zoom or other telecommunication facilities following a decision by the Council or Executive Committee. In such circumstances electronic voting will be used, during the Congress, and proxy voting excluded. Membership fees must be received at least 14 days in advance of the scheduled date of Congress to enable registration for electronic voting to take place.
(Dec 2021)

會員代表每两年召开一次普通會員代表大会，时间和地点与国际龙联世界龙舟锦标赛相同。除非国际龙联执委会在时间和地点方面另有決定。(2003年9月)

ARTICLE 24 – EXTRA ORDINARY CONGRESS

條款 24 - 特別代表大會

Delegates shall meet as an extra ordinary Congress when the Ordinary Congress the Council or the Executive Committee so decide or when at least one-third of the Full Members submit a demand in writing to the President giving reasons therefore. An Extra Ordinary Congress, when necessary may be held by teleconference system following a decision by the Council or Executive Committee. (*Dec2021*)

會員代表應該出席由普通代表大会,理事会,或执委会决定召开的特别代表大会，或当至少三分之一的正式会员向执行主席递交书面申请要求召开之特别代表大会。

ARTICLE 25 – CONVENING NOTICE

條款 25 - 会议通知

The Executive Committee shall send out a convening notice at least 70 days before the date of an Ordinary Congress. As a minimum this Convening Notice shall confirm the Date, Time and Place of the Congress.

When necessary the Notice may include a provisional agenda, and any other supporting papers appropriate to the Agenda items.

执委会须在代表大会召开前三个月发出会议通知，通知内容至少包括代表大会的日期、时间和地点。如有必要，通知可包括临时的议程及其他与议程相关的材料。

Note: The procedures for convening an Extraordinary Congress are shown in Art 5 of the IDBF Articles of Association which together with the Memorandum of Association form the IDBF Constitution. (*Sep 2014*)

ARTICLE 26 - AGENDA FOR AN ORDINARY CONGRESS

條款 26 - 普通代表大会议程

Only those items contained on the Final Agenda and any items of other business notified to the President, before the Meeting, may be discussed at an IDBF Congress. Papers supporting the Accounts, the Financial Report, the Budget and any other items for discussion, will be provided with the Final Agenda.

只有在最终会议议程上列项和在会议之前已通告执行主席的事宜才能在国际龙联员代表大会上进行讨论。账目、财务报告、预算及其他讨论事宜与最终的会议议程一起发出。

The Final Agenda shall be notified to the Members no later than ten (10) days before the date of a Congress. The Final Agenda and supporting papers may be notified by electronic means in PDF format. Changes to the final agenda may be authorized by the IDBF Council and sent to members 5 days before the date of Congress. (Nov 19)

最终议程应在会议举行日期前十（10）天通知会员。最终议程和支持文件可以通过电子 PDF 方式通知。IDBF 理事会可在大会召开前五（5）天更新最终议程；理事会会通知所有的会员。（Nov 19）

The Agenda for an Ordinary meeting of the Congress shall include:

普通代表大會議程包括：

1. Opening of the Congress and the President's address. 代表大會開幕及主席致詞
2. Identification of the delegates and confirmation of their authority. 確認代表團身份及資格
3. Appointment of scrutineers for the period of the Congress. 任命會議期間監票人員
4. The President's Report. 主席報告
5. Reports from the Chair holders of the Specialist Commissions. 專項委員會主席報告
6. Accounts, Financial Report and Auditor's Report. 賬目、財務和審計報告
7. Approval of the accounts for the previous period. 前階段賬目審批
8. Determination of the Annual Subscription. 確定年度會費
9. Budget for the next period. 下一年度預算
10. World and International Championship Regattas. 世界及國際錦標賽事
11. Place and Date of the next Congress. 下屆代表大會時間和地點
12. Appointment of a Chartered Accountant to be responsible for auditing the accounts.
任命一名正式會員負責審計賬目
13. Reports on applications for membership and voting consequent thereon. 會員申請及隨後投票報告
14. Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6 or by the Executive Committee in accordance with Article 44.7
按條款 43.6 條款 或执行委员会条款 44. 对理事会 7 决定的申诉
15. Individual proposals from members. 會員的提议
If necessary, the following, or any other items which the Executive Committee may wish to bring up for discussion may be added to the agenda *and notified in accordance with this Article.*
如有需要，下列議題或执委会希望在会上讨论的内容均可列入会议议程
16. Alterations to the Statutes; Competition Regulations and Rules of Racing. 章程、赛事條例和競賽規則修改
17. Elections. 選舉
18. Any Other Business and Closing Address. 其他事宜和閉幕詞

(Only Any Other Business notified in accordance with Article 28 can be discussed formally at a Congress. The Chair may allow informal AOB to be discussed and noted in the Minutes, with or without comment.)

(只有符合条款 28 的事宜可在代表大会上正式讨论。而会议主持可允许其它事宜进行非正式讨论并将记录在会议纪要中，可加或不加评论)

ARTICLE 27 - REPORTS

條款 27 - 報告

Congress may appoint individuals to report on matters brought before it. It may also require the Executive Committee to submit to it its view on questions to which it may wish to give further consideration.

代表大会可指定个人对某项事宜作出报告，亦可要求执行委员会进一步對該事宜陈述意见。

ARTICLE 28 - INDIVIDUAL PROPOSALS FROM MEMBERS FOR CONGRESS

條款 28 - 会员为代表大会上交的个别提案

A Full or Ordinary Member may submit proposals in writing to the General Secretary for prior consideration by the Executive Committee or IDBF Council. With the exception of nominations for the IDBF Council (see Article 37) all proposals must be dispatched by airmail post or by fax or email (Sep07) at least 45 days before the date of a Congress if they are to be considered by that Congress. Proposals that are dispatched less than 45 days before a Congress will not be considered and must be resubmitted in time for the following Congress. The post mark or fax receipt date shall be evidence of the date of dispatch.

正式或基本会员的提案可以书面形式事先递交給秘书长，供国际龙联执行委员会或理事会事前考虑。對提名国际龙联理事会成员除外(参见条款 37)所有欲在会员代表大会上进行讨论的提案必须在代表大会召开前 60 天以航空邮件或传真的形式发出。如少於 60 天，则在此届会员代表大会上不予以考虑，并须在下届代表大会前重新按时递交。所收文件以按邮戳或传真的收件日期为准。

ARTICLE 29 - ALTERATIONS TO THE STATUTES; COMPETITION REGULATIONS AND RULES OF RACING

條款 29 - 章程、比賽規程和競賽規則的修改

The Statutes may be altered by any Congress and take immediate effect as shown in Article 35. The Rules of Racing and Competition Regulations for International Regattas may only be altered in the year of a Summer Olympic Games, to take effect from the 1st January of that 'Olympic' year, as stipulated in Article 35. (Aug 2015)

(Whilst the formal adoption of alterations may only be made in the year of a Summer Olympic games (that is, on an even year) the Council may, from time to time, 'trial' new or amended Competition Regulations or Rules of Racing, in National or International competitions, before notifying them to the Congress for subsequent adoption in accordance with this Statute and Article 35.)

国际赛事的章程、比赛规程和规则只有在夏季奥林匹克运动会举办的年度才能进行修改，并于次年 1 月 1 日起生效，见条款 35 的规定。(2002 年九月)。盡管正式修订只有在夏季奥林匹克运动会举办的年度（偶数年）才能进行，理事会可以根据章程和条款 35，在没有通知代表大会前，定期要求会员在国家或国际赛事上试行新的或经修改的比赛规程或规则。

ARTICLE 30 - APPEALS

條款 30 - 申诉

Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6, and by the Executive Committee in accordance with Article 44.7, shall be submitted to the Headquarters of the IDBF by registered post or by fax or email (Sep07) (which must be acknowledged) and received at least fifteen (15) days before the date of the Congress.

按条款 43.6 或 44.7, 分别对理事会或执行委员会所作的决定有所不满的话，可以以邮寄或传真形式（必须有收到确认）向国际龙联总部提交申诉，且必须在会员代表大会召开前 15 天收到。

ARTICLE 31 – AUDITING OF ACCOUNTS

條款 31 - 賬目審計

The IDBF Executive shall be responsible for appointing a qualified auditor to conduct an audit of the IDBF Ltd accounts annually and to provide such report to the members. (Oct 17)

国际龙联执行委員应负责任命合格的审计师每年对国际龙联有限公司的账户进行审计，并向成员提供此类报告。（2017 年十月）

ARTICLE 32 - QUORUM

條款 32 - 法定人数

Subject to the provisions of Article 50 the decisions of a Congress shall be valid, irrespective of the number of members represented. 在符合条款 50 的情况下，不论多少会员参加，代表大会的决定为有效决定。

ARTICLE 33 - VOTING AT CONGRESS

條款 33 - 大會投票

Full Members attending a Congress shall be entitled to one vote each. Ordinary Members shall be entitled to one vote each on all matters except those concerning the IDBF Statutes or Bye-laws.

A Full Member who is not in attendance at an Ordinary Congress may vote by proxy through the Chair holder or a nominated 'Representative' as allowed for under Article 22.

(Oct 03)

Such proxy votes must relate only to those items published on the agenda and when a Representative is not present, must be submitted with a written authority to the President before the Congress commences.

Unless a secret ballot is demanded by a delegate, voting shall be by a show of hands. The Chair-holder shall cast proxy votes held by him/her. In the event of a tied vote the Members of the Executive Committee (less the Congress Chair-holder) shall cast their votes. In the event of a further tied vote the Chair-holder shall then have the casting vote.

(Sep07)

正式会员出席代表大会均各擁有一票投票权，基本会员除对国际龙联章程和细则外之所有事宜也有一票投票权。

未能出席代表大会的正式会员可委托大會主持或根据条款 22 提名一位代表代理投票。2003 年 10 月）这样的代理投票權必须与议程上的项目相连，一名代表不能出席时，必须在代表大会前向主席提交书面授权书。除非有代表要求采取秘密投票形式，一般投票以举手方式进行。主席应由其持有的代理投票進行投票。如果票数相同，执行委员会成员（不包括大会主席）应投票。如票数仍在僵持情况下主席可代表会员投决定票。
(2007 年 9 月)

ARTICLE 34 - MAJORITIES AT CONGRESS

條款 34 - 大會多數票

Subject to the exceptions shown below in this Article and in Article 50, decisions of Congress shall be taken on the basis of a majority of votes cast. In the case of elections, if additional ballots are necessary, the candidate obtaining the smallest number of votes in each ballot shall be eliminated until one candidate obtains a majority of votes. In similar situations for example the designation of a member for organizing a championship regatta, this method of voting shall also apply. **Alterations to the IDBF Statutes; Rules of Racing and Competition Regulations shall be carried out only if they obtain two-thirds of the votes of the members represented.**

除本条款和条款 50 中所述特殊情况外，代表大会的决定將由投票的多数票而定。如在选举中，须增添投票次数，每轮中获最少票数的候选人將被淘汰，直到一名候选人获多数票为止。在类似情况下，如争办锦标赛时，也可采用此种投票方式。

国际龙联章程、比赛规程和競賽规则的修订必须获得三分之二以上出席会员的投票。

ARTICLE 35 - DATE OF TAKING EFFECT

條款 35 - 生效日期。

Decisions of a Congress concerning the IDBF Statutes shall take immediate effect, unless, by a two thirds majority vote of Members present the Congress determines otherwise. Elections and decisions of Congress concerning the IDBF Competition Regulations and Rules of Racing, shall take effect from the following 1st January unless, by a two thirds majority vote of Members present Congress determines otherwise. *(Aug 2015)*

代表大会的决定或选举结果自次年 1 月 1 日起生效，除非代表大会以三分之二以上出席会员投票通过其他生效日期。

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress)
自 2014 年 1 月 1 日起生效(2011 年 8 月 8 日, IDBF 成员大会通过)

The IDBF shall be managed by an Executive Committee.
IDBF 应由执行委员会管理。

The Executive Committee shall consist of **the IDBF President, five (5) Vice Presidents; Treasurer; Deputy Treasurer; General Secretary; Chair of Competition and Technical Commission, Chair of Marketing and Media Commission and Chair of Athletes Commission, plus on a rotational basis one other of the elected Commission chair holders. One (1) Vice-President shall be a nominee of the Chinese Dragon Boat Association** (Dec 2021)

执行委员会包括由国际龍聯主席, 五 (5) 名副主席; 司库; 副司库; 总书记; 竞赛和技术委员会主席兼运动员委员会主席组成。(1) 名副主席为中国龙舟协会的提名人。(2017 年 10 月)

The Executive Committee shall operate under the Direction of the **President**, with the assistance of other Members of the Council, when so required. In matters concerning the changing of Statutes or other formal decisions of the IDBF Congress, the IDBF is bound by the signatures of the **President or Senior Vice-President**. In the absence of the **President and Senior Vice-President**, the alternative signatory shall be that of the General Secretary.

(Aug 11)

在需要时, 执行委员会应在主席领导下, 和理事会其他成员的协助下运作。
在修改 IDBF 大会章程或其他正式决定的事宜上, IDBF 受主席或高级副主席的签名约束。
在主席和高级副主席缺席的情况下, 替代签署人应为总秘书长。(2011 年 8 月)

Decisions of the IDBF Executive Committee and Council are bound by the signature of the **President** and General Secretary, other than in exceptional circumstances when the signatories shall be that of the **Senior Vice-President** and the General Secretary and one other Member of the Executive Committee. (Aug11)

Agreed Policy Letters and matters of Administration shall be signed by one or other of the Officers of the Federation that is, the **President, General Secretary** or Treasurer.

The Bye-Laws shall define the circumstances in which the Vice-Presidents may so act and sign documents. (Aug 11)

国际龍聯执行委员会和理事会的决定受到主席和秘书长的签署的约束, 但在特殊情况下, 签署人应为高级副主席及总秘书和另一名执行委员会成员。(Aug11)

协议政策信函和行政事宜应由联會官員即是, 主席, 总秘书长或司库签署。
联會细则应定义行事的情况可由副主席, 签署文件。(2011 年 8 月)

ARTICLE 37 - ELECTION OF MEMBERS OF THE COUNCIL

條款 37 - 理事会成员的选举

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress)

The Members of the Council, with the exception of the Continental Representatives, shall be elected for four (4) years by the Congress.

理事会成员除洲际代表外, 由会员代表大会投票决定, 任期 4 年, 理事会成员履行名誉职务。

The Members of the Council are honorary office bearers. The **Elected** Members of the Council shall retire in sequence and are eligible for re-election, **for up to three (3) consecutive terms of office**.

By exception, a fourth consecutive term of office, may be permitted, provided the Member of the Council concerned is unopposed and receives at least 80% of the voting members present at the Congress at which the re-election takes place.

An elected member of the Council, following three consecutive terms in any single elected position on Council, may stand for any other position on Council or, following a break, stand for their original position. (Dec2022)

The **President** and the Treasurer; shall retire together and the *General Secretary, Deputy Treasurer, and five (5) Vice-Presidents*, two (2) years later.

主席和财务同期卸任； 秘書長， 副财长和 5 名副主席 2 年后卸任。

(Nov 2019)

The Commission Chair holders of: 以下之委員會主席
Competition and Technical Commission (C&TC)
竞赛及技术委員會(C&TC)
Marketing and Media Commission (M&MC)
市场开发及传媒委員會 (M&MC)
Medical and Sports Science (M&SSC)
医务及体育科学委員會(M&SSC)

From 1 Jan 2014 becomes Cultural and Heritage Commission (C&HC)
从 2014 年 1 月 1 日起改為文化及遗产委员会为

Shall retire in the same year as the President

將和主席在同一年期卸任。

The remaining Chair Holders of Commissions shall retire together with the Vice Presidents, that is, the Athletes Commission (AC); Sport for All Commission (SC) Youth Commission (YC); Para Athletes Commission (PAC); Women Athletes Commission (WAC). The appointment of the rotating Commission Chair holder to the Executive Committee, shall take place every two (2) years at an Ordinary Congress. The Secretary-General shall be responsible for maintaining the rotation system and advising the IDBF Council of the appointee for notification to the IDBF Congress. (Dec 2021)
其他专项委员会主席將与副主席一起同期卸任 (2017 年 10 月)

Should any elected member of the Council be unable to continue with their duties, for whatever reason, then the election should take place at the next available congress. (Nov 19)

ARTICLE 38 - REPRESENTATION WITHIN THE IDBF

条款 38- 國際龍聯內部代表制

Several Dragon Boat Associations in one country can only be represented in the IDBF by one (1) *governing* association. Full IDBF Members are entitled to demand assistance from the IDBF in all matters that fall within the sphere of IDBF activities. (Dragon Boat Associations in Article 38 refer to IDBF Governing Associations, that is, Full and Ordinary Members Under Article 14, the IDBF Council is empowered to admit other organizations, including non-autonomous dragon boat associations, into IDBF Associate Membership or Affiliation, who may be domiciled in the same country or territory as an IDBF Governing Association. See Bye-laws 12.6 - 12.11 concerning membership and representation within the IDBF for non-autonomous dragon boat associations and other organizations.)

拥有几个龙舟协会的国家，只能有一个协会在国际龙联中成為代表该国。国际龙联正式成员可要求国际龙联对其范围内的活动提供帮助。条款 38 中提到的龙舟协会是国际龙联管辖协会，即正式成员和基本成员。根据条款 14，国际龙联理事会有权认可其他组织，包括非独立龙舟协会，加入国际龙联。这些组织有可能与一个国际龙联管辖组织处在一个国家或地区。见细则 12.6-12.11 关于在国际龙联内部非独立龙舟协会与其他组织的成员资格和代表权事宜。)

ARTICLE 39 - CASUAL VACANCIES ON THE COUNCIL

條款 39- 理事会职位临时空缺

Effective from 1 January 2014. (Passed on the 8 August 2011, by the IDBF Members Congress)

自 2014 年 1 月 1 日起生效(2011 年 8 月 8 日, IDBF 成员大会通过)

In the case of a casual vacancy on the Council, *with the exception of the President, Continental and Regional Representatives*, the Executive Committee shall replace the member concerned until the next Ordinary Congress. In the case of the President', the Council shall replace him or her, as detailed in Bye-Law 4. A Continental or Regional Representative shall be nominated by the Continent or Region concerned or replaced by the Executive Committee as above. (Aug11)

在理事会临时空缺的情况下, 除主席外, 洲際和区域代表, 执行委员会將替補其有关成员, 直至下屆普通大会。如主席临时出缺 而言, 理事会应按照細則第 4 条的规定更换該空缺。而在洲際或区域之临时出缺应由有关洲際或地区提名或由执行委员会以上述名称取代。 (2011 年 8 月)

ARTICLE 40 - HONORARY MEMBERS

條款 40 - 名誉会员

In acknowledging the Chinese cultural roots and history of Dragon Boating when so nominated by the Chinese Dragon Boat Association, the IDBF shall appoint a President of Honor, whose duties will be detailed in the IDBF Bye-Laws. (Aug 11)

在承认中华龙舟的文化根源和历史时, 當中国龙舟协会提名后, 国际龍聯会将任命一位荣誉主席, 其职责将在国际龙联的细则中详细说明。 (2011 年 8 月)

There shall be IDBF Honorary Presidents 'who maybe appointed by the Congress on retirement from the office of IDBF President. Congress may also grant the honorary title of their office to former IDBF Vice Presidents and Members of the IDBF Council.

国际龙联主席在其退休后, 代表大会可將授予其名誉主席称号, 也可授予其他前任国际龙联副主席和国际龙联理事会成员的荣誉称号。

Other individuals proposed by the Executive Committee and approved by the Council, who have rendered distinguished service to the cause of Dragon Boat Racing, may be granted the title of 'Honorary Member', in addition to former members of the IDBF Council. All those granted an honorary title may attend the Congress, in a non-voting capacity. (Sep07)

由执行委员会提出并经理事会批准为龙舟赛事业提供卓越服务的其他个人, 還有国际龙联理事会之前成员, 將可以获得“荣誉会员”称号。所有获得荣誉称号的人均可以以无表决权的身份出席會員大会。(2007 年 9 月)

ARTICLE 41 - EXPENSES

條款 41 - 费用

The Executive Committee may grant travel and accommodation expenses to Members of the Council.

执行委员会可向理事会成员提供旅行和住宿费用。

ARTICLE 42 - DECISIONS OF THE COUNCIL; EXECUTIVE COMMITTEE AND COMMISSIONS

條款 42 - 理事会、执行委员会和各专项委员会的决定

All decisions of the Council, Executive Committee, the specialist Commissions and any IDBF appointed groups shall be taken by a majority of the votes cast by the members present.

In the case of a tie, the President at Meetings of the Council and Executive Committee or the Chair Holder, at Commissions and other IDBF group meetings shall have a casting vote.

由理事会、执行委员会、专项委员会及国际龙联所委任的工作小组, 所作出的决定, 均采用出席成员以投多数票制通過。如在理事会或执行委员会会议中出现僵持情况, 則主席可投决定性的一票,

ARTICLE 43 - DUTIES OF THE COUNCIL

條款 43 - 理事会职责

The duties of the IDBF Council shall be;

有關国际龙联理事会职责如下

1. To take such steps as may be necessary to achieve the objects laid down in Article 3, of the Statutes;
为达到章程条款 3 中的宗旨采取必要的措施；
2. To ensure the execution of decisions taken by Congress;
確保執行代表大会所决定的实施
3. To ensure the maintenance of proper standards in the organization of International Regattas and, in general, at all events conducted under the authority of the IDBF;
確保国际龙联组织的国际龙舟赛事和其它由国际龙联授权的所有赛事保持一定標準；
4. To ensure the observation of the IDBF Statutes; Bye-Laws; Competition Regulations and the Rules of Racing. (Amendment 2)
確保遵守国际龙联章程、细则、比赛规程和比赛规则（修改 2）；
5. To appoint the members of the various Commissions in accordance with the proposals of the Chair holders of the Commissions concerned and after consultation with the appropriate controlling associations;
各专项委员会主席可建议及經相关的管辖协会协商后，可任命各专项委员会的成员；
6. To approve the Competition Regulations and Rules of Racing and to draw up IDBF Bye-laws made under these Statutes. In the Bye-Laws the duties of the individual members of the Council and of the IDBF Commissions, shall be established;
按章程審核比赛规程和競賽规则及制定国际龙联细则。在细则中設立理事会及专项委员会各成员的职责；
7. Members may appeal against decisions taken by the Council, under paragraph 6, on the occasion of the Congress following such decisions.
根据第 6 段，会员可就理事会的决定在会员代表大会上进行申诉。

ARTICLE 44 - DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

條款 44 - 執行委員會的职责

The duties of the Executive Committee shall be (inter alia):

執行委員會的职责是：

1. To ensure the representation of the IDBF by one of its Presidents, or Members;
確保其中一位主席或其成員代表国际龙联；
2. To keep Members informed of the affairs of the IDBF.
確保將国际龙联之信息傳達到會員；
3. To prepare and issue convening notices for the Congress.
負責和发布代表大会会议之通知；

4. To be responsible for the administration and financial management of the IDBF. To this end the Executive Committee may establish administrative offices with persons who are remunerated.
负责国际龙联行政事務及财务管理，为达此目的可设立行政事務的办公室，并可支付工作人员工
5. To ensure that the duties assigned to individual members of the Council and the various Commissions are properly carried out.
確保分配给理事会的成員和各专项委员会成员的工作贯彻；
6. To take any decisions appropriate to the circumstances in the interests of the sport of Dragon Boat Racing.
做出符合對龙舟运动的利益的任何决定。
7. To impose any necessary penalties against club officials, or competitors who during an International Regatta are guilty of any breach of the Competition Regulations or Rules of Racing or who refuse to conform to instructions given, or behave in an improper manner or utter abusive criticism. At Championship Regattas, penalties may be imposed by the Executive Committee having heard the evidence of all concerned.
对在国际赛事中违反赛事规程或比赛规则、拒绝服从指挥、行为不规或口吐恶言的俱乐部官员或参赛选手施以处罚。在锦标赛事中，执行委员会可以对犯有以上过错的成员实施处罚。

At International Regattas, the Full or Ordinary Member responsible shall submit a report to the Executive Committee on the steps already taken. The Executive Committee may also, if it deems necessary, impose penalties after having heard the view of all concerned. Members may appeal against decisions taken under paragraph 7 on the occasion of the Congress following such decisions:

国际龙联之正式或基本会员應负责向执行委员会对在国际赛事中曾采取的措施递交报告。执行委员会在收取各方有關意见后，如认为有必要亦可以作出处罚措施。会员亦可以根据第七条的处罚條例之决定在会员代表大会上作出申诉；

To interpret and give rulings on the Statutes; Bye-Laws: Competition Regulations and Rules of Racing and where necessary give rulings on disputes regarding the provisions of the said Statutes; Bye-Laws; Regulations and Rules. There shall be no appeal against any such interpretation or decision. *(Amendment 2)*

確保章程、细则、比赛规程和競賽规则拥有解释和仲裁权，如作出任何的裁决后，不得申诉。（修改 2）

ARTICLE 45 - COUNCIL AND EXECUTIVE COMMITTEE MEETINGS

條款 45- 理事會和執行委員會會議

The Council shall hold annual meetings. Meetings shall take place at each IDBF World Championships and Club Crew World Championships, or in a non-Championship year at an International Championship or Regatta. The Executive Committee will normally meet before the Council and in the same place.

Both the Council and Executive Committee may also meet on other occasions when so requisitioned by the President. They may also make decisions by correspondence or telephone conference.

(Methods of correspondence include the exchange of facsimiles and Emails as well as surface and airmail the decisions made shall be recorded by the President, in an appropriate manner, and will have the same effect as a vote taken at a Council or Executive Committee meeting.)

理事会每年召开年度会议。在国际龙联世界锦标赛和俱乐部世界锦标赛同期召开，或在无锦标赛的年度中在某一国际赛事期间召开执行委员会会议通常在理事会之前在同一地点召开。主席可要求召开理事会和执行委员会的会议在其它场合舉行，或透过通信和电话会议方式可做出决定

(通信方式包括传真、电子邮件、地面邮件和航空邮件等。主席应对做出的决定有所纪录。该决定与理事会或执行委员会会议中的投票决定享有同等效力。)

ARTICLE 46 - COMMISSIONS

條款 46 - 專項委員會

The Council may, from time to time, establish Commissions having special duties and, in particular, in the following fields:
理事会將可為不同目的而隨時建立負有以下責任的專項委員會,

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Competition and Technical Commission (C&TC) | 競賽及技術委員會 |
| 2. Marketing and Media Commission (M&MC). | 市場開發及傳媒委員會 |
| 3. Medical and Sports Science Commission (M&SS). | 醫務及體育科學委員會 |
| 4. Culture and Heritage Commission (C&HC) (From 1 Jan 2014 becomes Cultural and Heritage Commission (C&HC)
從 2014 年 1 月 1 日起改為:文化及遺產委員會 | |
| 5. Athletes Commission (AC) | 運動員委員會 (Oct 17) |
| 6. Sport for All Commission (SC) | 大眾體育委員會 (Oct 17) |
| 7. Youth Commission (YC) | 青少年委員會 (Oct 17) |
| 8. Para Athletes Commission (PAC) | 自適應划手委員會 (Oct 17) |
| 9. Women Athletes Commission (WAC) | 婦女運動員委員會 (Oct 17) |

Each Commission shall consist of a number of persons appointed by the Council for a period of four years, which may be renewed, in addition to the Chair holder, who shall be a member of the Council. The Commissions shall meet as required and when so requisitioned by their Chair holder.

各個委員會均由多名成員由理事會任命的人士組成，任期四年，可連任。委員會主席應為理事會成員之一擔任。委員會將應其主席之要求而召開會議。

The Council is also permitted to create Commissions from its members for specific tasks. It may also entrust occasional assignments to non-members of the Council alone, or in the form of working groups.

理事會將可從其成員中建立新的委員會以能完成特殊任務，或亦可向非理事會成員分配任務，或組成工作小組。

ARTICLE 47 -DUTIES OF THE COMMISSIONS

條款 47- 委員會職責

The Bye-Laws shall define the composition, the duties and field of activity of each Commission.

在國際龍聯細則中將對各委員會的組成、職責和活動範圍均會有所規定。

ARTICLE 48 - IDBF CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES

條款 48- 國際龍聯洲際/區域代表

A 'Continent' may be defined by the Council, from time to time. The IDBF Continental Representative, in such a continent, shall be the Continental Dragon Boat Federation, where one exists. Exceptionally where a regional federation but not a continental federation exists, such a regional federation may be appointed as an IDBF Continental Representative. (See Bye-Law 15 for IDBF Definitions of Continents and Regions)

理事会对‘洲際’可以随时做出定义。在任何洲際中的洲际联合会，那么国际龙联中的洲际代表则是洲际龙舟联合会。在该洲際中无洲际联合会存在，但有区域龙舟联合会时，该区域联合会可被指定为派代表出任国际龙联的洲代表。(参见细则 15 关于国际龙联会对洲际和区域的定义)

The Chair Holder **or President**, of each Continental or Regional Federation, **as decided by the federation concerned** or another nominee of the federation concerned, shall be an ex-officio member of the IDBF Council with full voting rights.
(Aug 11)

经有关联合会或有关联合会的另一提名代表的决定，每个洲际联合会或区域联合会的主持或主席应是具有全部投票权的国际龙联理事会的当然成员。(2011 年 8 月)

The President of Honour, President, General Secretary and Treasurer may not hold any of these same positions in the IDBF and their Continental Federations at the same time. If elected to the IDBF in one of these positions, then they must relinquish their Continental position. (Nov 19)

榮譽主席,主席, 總書記和財長不能在國際龍聯和洲際聯合會內同時擔任同一職位。如果當選為國際龍聯職位，他們必須放棄其同等的職位（2019 年 11 月）

The elected Officers of a Continental Federation may not hold the same position within the IDBF, at the same time and if elected as either the IDBF President of Honor, President, General Secretary, or Treasurer, they must relinquish their equivalent Continental Office. (Aug 11)

洲际联合会的当选官员不能在国际龙联内同时担任同一职位，如果当选为国际龙联荣誉主席，主席，秘书长或司库，他们必须放弃其同等的洲际職位（2011 年 8 月）

When a Continental / Regional Federation is not present in a continent, the Executive Committee may, after consultation with the Full Members in the continent or region concerned, nominate a Continental (Regional) Representative for that continent (region), **from an IDBF Member organization or nominate one of the IDBF Vice Presidents as the Continental or Regional Representative**, until such time as an IDBF recognized Continental or Regional Federation is formed, (Aug 11 - See also Bye Law 4.7)

当洲际/地区联合会不存在該洲时，执行委员会可以在与有关該洲或地区的正式成员磋商后，由国际龙联成员组织提名该洲际（地区）的代表 或提名其中一位国际龙联副主席为洲际或区域代表，直至国际龙联认可洲际或区域联合会成立时为止（2011 年 8 月 - 另见细则第 4.7 条）

ARTICLE 49 - DUTIES OF THE CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES

條款 49- 洲際/區域代表的責任

The Bye-Laws shall define the duties and the authority of the Continental and the Regional Representatives.
在细则中將规定了洲际/地区代表的职责和权力。

ARTICLE 50 – CODE OF ETHICS

條款 50 - 道德守則

All members of the IDBF Family are required to abide by the CODE OF ETHICS. The Bye-Laws shall define the CODE OF ETHICS and the duties and the authority of the ETHICS COMMITTEE.

所有国际龙联成员都必须遵守道德守则。细则將會釐定道德守则及道德委员会的职责和权限。

ARTICLE 51 – ENTOURAGE

條款 51 - 隨行人員

The ENTOURAGE must always act in the best interests of athletes and respect and promote ethical principles.

The Bye-Laws shall define ENTOURAGE and the duties and the authority of the ENTOURAGE COMMITTEE.

随行人员必须始终以符合运动员的最佳利益为出发点，尊重和推动道德原则。细则將會釐定陪同人员以及陪同委员会的职责和权限

ARTICLE 52 - DISSOLUTION

條款 52 - 解散

The dissolution of the IDBF shall only be valid if carried by four-fifths of the votes of the members present at an extraordinary Congress, specially convened for the purpose. Furthermore a quorum of two-thirds of the Full and Ordinary Members is necessary.

只有为以解散国际龙联为目的而召开的特别会员代表大会上，五分之四以上的会员投票通过的情况下，解散国际龙联的决定才算有效。而且，必须有三分之二以上的正式和基本会员出席该次会议。

ARTICLE 53 - ASSETS

條款 53 - 资产

If the motion for dissolution is carried, the Executive Committee shall be entitled to release the assets of the IDBF, which shall be divided between the Full and Ordinary Members constituting the IDBF at the time the vote is taken.

如决定解散国际龙联，执行委员会将负责变卖国际龙联所有资产，并将所得款项在投票时现有的国际龙联正式和基本会员中进行分配。如果解散的动议得到执行，执行委员会有权释放国际龙联的资产，在投票时应将其分配给构成国际龙联的正式成员和基本会员。

ARTICLE 54 - EXCEPTIONS

條款 54 - 特殊情况

In no other circumstances shall any member have any claim to any share in the assets of the IDBF. Any member who ceases to be an IDBF member, or is suspended from Membership shall forfeit all claims to any assets of the IDBF.

在任何其他情况下，任何成员都不得要求国际龙联资产中的任何份额。任何不再是国际龙联会员或被暂停会籍的会员将丧失对国际龙联任何资产的所有权利的要求。

Article 55 - Spare

條款 55 - 备用

Article 56 - Spare

條款 56 - 备用

ARTICLE 57 - ADOPTION OF THE STATUTES

條款 57 - 章程的采用

- i. The IDBF Statutes were adopted at the Foundation Meeting of the Federation held in Hong Kong, on 24 June 1991, and became effective from that date. Amendment No.1 incorporated in the Second edition was adopted by the 3rd Congress.

1991年6月24日在香港举行的基础联合会会议通过了国际龙联章程，并于该日起生效。第二版中的第一号修正案在第三届普通會員代表大会通过。

- ii. The 5th Congress held in Penang on 15 June 1996 reviewed the Statutes and re-adopted them in their entirety, as published in the Second Edition of the IDBF Statutes, with effect from 1 January 1997. This Second Edition has a revised in November 2000 and a number of clarifications to the Statutes were added and a change in membership designation from Provisional to Ordinary, but no amendments to the intent of the Statutes were made. Amendment No.2 to Arts 37, 43 and 44 was approved by the 8th Congress on 3 August 2001, as an Administrative Amendment, with no changes made to their intent and Edition 3 of the Statutes issued.

1996年6月15日在檳城举行的第五届普通會員代表大会审议了章程，并重新全部通过了它们，对第二版章程作了整体修改，自1997年1月1日起生效。第二版於2000年11月修订，增加了对章程的一些修改，并将临时成员名称改为基本成员，並沒有意向对章程的内容作出修改。

第2号修正案對第37,43和44号条款于2001年8月3日获得第8届普通會員代表大会批准，作为行政修正案，並通过出版章程第三版。

- iii. The 9th IDBF Congress, held in Shanghai on 31 October 2003, approved changes to Arts 9,10,20, 21,22,23,29,36 and accepted notes of clarification on Arts 1,14 and 38. Edition 4, effective from 1 January 2004, incorporates all previous Editions as amended above.

2003年10月31日，第9届国际龙联普通會員代表大会在上海召开，通过了修改条款9、10、20、21、22、23、29和36及对条款1、14和38的注释。第四版包含了旧版本的修改内容，从2004年1月1日生效。

- iv. The 11th Congress held in Penrith Sydney, Australia on 21 September 2007 approved changes to Arts 26, 28, 30, 33, 40 and 46 drafted in 2006 and 2007 by the IDBF Council.

2007年9月21日在澳大利亚悉尼彭里斯市举行的第十一届普通會員代表大会批准了国际龙联理事会在2006年和2007年起草的条款26,28,30,33,40和46的修改

Edition 6, Issue 1 effective from 1 January 2012 contained amendments to Articles drafted in 2009 and 2011 by the IDBF Members' and the IDBF Council and approved by the 13th Congress held in Tampa, Florida, USA on 8 August 2011. Those amendments concerning the Congress decision that the IDBF should revert to having just one formally elected President, as was the case when the IDBF was founded in 1991 and not two (Executive President and President), required Articles 21, 36, 37 and 40 of the IDBF Statutes to be amended. Changes to these Articles are annotated accordingly and came into effect on 1 January 2014, as published in this Issue 2 of Edition 6, following the 2013 Congress, when the Office of President, as defined in the 2008 Statutes ceased.

自2012年1月1日起生效的第6版第1期包含对由国际龙联成员和国际龙联理事会于2009年和2011年起草并于2011年8月8日在美国佛罗里达州坦帕市举行的第13届普通會員代表大会批准的条款的修订。关于大会的这些修正案决定，国际龙联应当恢复为只有一名正式选举的主席，而不是在1991年成立的国际龙联所要求的两（执行主席和主席），並要求在第21条，第36条，第37条和第40条的国际龙联章程修改。对于这些条款的更改将作相应注释，並於2014年1月1日生效，按2013年代表大会之后所公布的第6版第2期那样，在2008年“章程”中定义的主席办公室已停止運作。

Edition 7, Issue 1 effective from 1 January 2018 contained amendments to Articles approved in 2017 by the IDBF Members' and the IDBF Council and approved by the 16th **Ordinary Congress** held in Kunming, China on 23rd October 2017

自二零一八年一月一日起生效之第七版第一期载有于二零一七年十月二十三日于中国昆明举行之第十六届普通会员代表大会批准之修订，该等修订于二零一七年由国际龙联会员及国际龙联理事会批准

Edition 8, issue 1 effective from 1 January 2020 contains amendments to Articles approved in 2019 by the IDBF Council and approved 17th Ordinary Congress held in Pattaya, Thailand on 19th August 2019.

自二零二零年一月一日起生效之第八版第一期载有于二零一九年八月十九日于泰国帕提亚举行第十七届普通会员代表大会批准之修订，该等修订于二零一九年由国际龙联会员及国际龙联理事会批准